

英汉修辞对比与翻译



王 春/著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英汉修辞对比与翻译

》》》》 王 春/著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

• 北京 •

内 容 提 要

本书从对比与翻译的角度出发,对英汉修辞展开了系统、全面的探讨与论述,主要包括修辞与翻译概说、英汉谋篇布局策略的差异、英汉语篇表达方式的差异、英汉音韵修辞格对比与翻译、英汉词语修辞格对比以及英汉结构修辞格对比与翻译等内容,既有理论性知识的详细阐述,又辅以丰富的例句加以论证。相信本书对提高英语学习者的修辞素养与翻译能力具有积极的促进作用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉修辞对比与翻译/王春著. —北京:中国水利水电出版社,2016.10
ISBN 978-7-5170-4707-0

I. ①英… II. ①王… III. ①比较修辞学—英语、汉语 ②英语—翻译—研究 IV. ①H315 ②H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 216731 号

责任编辑:杨庆川 陈 洁 封面设计:马静静

书 名	英汉修辞对比与翻译 YINGHAN XIUCI DUIBI YU FANYI
作 者	王 春 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)、82562819(万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16.25 印张 211 千字
版 次	2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷
印 数	0001—1500 册
定 价	49.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

修辞是一门研究语言的艺术,目的在于取得最佳的表达效果。修辞蕴含在人类的一切传播活动中,组织和规范着人类思想、行为的各个方面。新修辞学甚至认为,人类的一切语言活动都是修辞性的。英语与汉语中都存在大量的修辞格,这些修辞格在许多方面具有相同或相似之处,但是由于地理环境、社会、历史、文化传统以及思维方式与认知结构不同,英汉修辞格也呈现出诸多差异。英汉修辞的差异必然会给翻译造成一定的困难。对英汉修辞进行对比分析,探究二者之间的相同之处与差异,并在此基础上有针对性地研究各类修辞格的翻译,无疑具有非常重要的意义。鉴于此,作者在吸收、借鉴修辞与翻译研究的基础之上,将英汉修辞的对比与翻译结合起来,精心撰写了《英汉修辞对比与翻译》一书。

本书共有九章。第一章对修辞与翻译进行了概述,分别对什么是修辞、什么是翻译以及修辞与翻译的关系进行了论述。第二章对英汉谋篇布局策略的差异进行了分析,具体从引言、陈述、论证、结尾四个层面展开。第三章探讨了英汉语篇表达方式的差异,包括叙述、说明、描写以及抒情。第四章至第九章是本书的重点内容,主要研究了英汉音韵修辞格、词语修辞格以及结构修辞格三大类修辞格的对比与翻译,这些修辞格具体包括拟声、头韵、比喻、拟人、夸张、借代、矛盾、反语、双关、委婉语、类比、仿拟、通感、移就、排比、反复、对偶/对比、倒装、修辞疑问句等。每一章都对英汉修辞格的基础知识进行了详细的介绍,对二者的异同进行了探讨,并结合实例重点研究了每一种修辞格的翻译方法与

技巧。

本书主要具有如下几个特点：

(1)从对比的角度对英语修辞格与汉语修辞格进行研究，既阐述了两语言中修辞格的相关知识，又重点对二者做了对比分析，有助于读者从理论层面更好地把握英汉修辞格各自的特点以及二者的异同。

(2)将修辞与翻译联系起来，对英汉两种语言中的常用修辞格的翻译进行了研究，有利于读者从实践层面提高翻译能力。

(3)运用了丰富的例句，无论是阐述英汉修辞格的用法，还是介绍修辞格的翻译，本书都提供了大量的经典例句，易于读者理解，便于掌握，利于运用。总之，本书将理论研究与实践操作紧密结合，旨在帮助读者更好地认识修辞现象，掌握常用的修辞格及其翻译技巧，从而提高其语言表达能力与语言鉴赏能力。

在撰写本书的过程中，作者参阅了大量与修辞、翻译相关的文献与资料，同时借鉴了很多相关专家与学者的观点，在此谨表示最诚挚的谢意。由于水平有限，加之时间仓促，书中难免会有疏漏之处，恳请广大读者不吝指正。

作 者

2016年6月

目 录

前言

第一章 修辞与翻译概说	1
第一节 什么是修辞	1
第二节 什么是翻译	17
第三节 修辞与翻译的关系	36
第二章 英汉谋篇布局策略的差异	39
第一节 引言	39
第二节 陈述	48
第三节 论证	52
第四节 结尾	57
第三章 英汉语篇表达方式的差异	62
第一节 叙述	62
第二节 说明	67
第三节 描写	78
第四节 抒情	85
第四章 英汉音韵修辞格对比与翻译	89
第一节 Onomatopoeia 与拟声	89
第二节 Alliteration 与头韵	105

第五章 英汉词语修辞格对比与翻译(一)	115
第一节 Figures of Comparison 与比喻	115
第二节 Personification 与拟人	126
第三节 Hyperbole 与夸张	131
第四节 Metonymy 与借代	138
第六章 英汉词语修辞格对比与翻译(二)	144
第一节 Oxymoron 与矛盾	144
第二节 Irony 与反语	149
第三节 Pun 与双关	154
第四节 Euphemism 与委婉语	161
第七章 英汉词语修辞格对比与翻译(三)	172
第一节 Analogy 与类比	172
第二节 Parody 与仿拟	175
第三节 Synaesthesia 与通感	182
第四节 Transferred Epithet or Hypallage 与移就	186
第八章 英汉结构修辞格对比与翻译(一)	194
第一节 Parallelism 与排比	194
第二节 Repetition 与反复	208
第三节 Antithesis 与对偶/对比	216
第九章 英汉结构修辞格对比与翻译(二)	225
第一节 Anastrophe 与倒装	225
第二节 Rhetorical Question 与修辞疑问句	238
参考文献	246

修辞与翻译概说

众所周知,修辞是对文本进行修饰的一种方法,目的是增强语言表达的美感。因此,语言与修辞密切相关,一部好的作品更是展现修辞美的典范。而翻译是对原作风貌的再现,能否对修辞进行正确处理是翻译成败的关键因素。本章作为开篇,首先介绍修辞与翻译的相关知识,并探讨二者之间的关系,为下面章节内容的展开做铺垫。

第一节 什么是修辞

修辞在语言交流中有着至关重要的作用,它一方面可以帮助我们提高口语交流质量、阅读欣赏能力、写作能力;另一方面,它有助于提高我们的语言修养。修辞手段使用得当、巧妙,可以赋予文章好的形式,而好的形式可以加快文章的传播。本节就从定义、特点、分类、原则、影响因素几个方面来探讨修辞。

一、修辞的定义

修辞是影响人们能否顺利交际的重要因素,中外学者对修辞的关注最早可以追溯到公元前 300 年。在古希腊,著名的哲学家

亚里士多德(Aristotle)写出了《修辞学》(*A Theory of Civic Discourse*, 2006)一书。在我国,对修辞及语言风格的论述,最早可以在先秦的典籍中查询到,不过这一时期的研究比较零碎。然后,历经几千年的历史发展到当代,中外学者对修辞的研究在深度和广度上都取得了极大的飞越。

(一)西方学者对修辞的定义

《世界图书英语大辞典》(*The World Book Dictionary*)认为,修辞是 the art of using language or writing so as to persuade or influence others.^① 其意思是说:修辞是为了说服或者影响他人而使用的语言与写作艺术。这一定义认为修辞既可以体现在口头上,也可以体现在书面上,而且侧重点在于说服与影响。

《韦氏大学词典》(*Random House Webster's College Dictionary*)则将修辞定义为 the art of effectively using language in speech or writing, including the use of figures of speech.^② 可见,同《世界图书英语大辞典》一样,《韦氏大学词典》也认为修辞包括口语和书面语,但是不同的是,后者还提出了修辞格的使用。

《浪漫现代英语词典》(*The Romantic Modern English Dictionary*)它认为修辞是 the art or science of communication in words.^③ 与《世界图书英语大辞典》相比,这个定义更狭隘一些,认为修辞只是文字交际的艺术或科学,但是它也把修辞从艺术的角度上升到科学层面。

除了这些词典的定义之外,当代西方不少修辞学家也对修辞做出了界定。例如:

布莱恩特(D. C. Bryant)在《修辞:功能与范围》(*Rhetoric: Its Function and Scope*)一书中提出,“Rhetoric is the theory of in-

① 转引自吕熙,实用英语修辞[M].北京:清华大学出版社,2004:3.

② 同上.

③ 韩俊青,浅析英语修辞的有效学习[J].才智,2014,(30):80.

formative and persuasive discourse.”^①可见,布莱恩特对修辞的定义侧重于其教育性与劝说性。

理查德(Richards)在他的《修辞哲学》(*The Philosophy of Rhetoric*)一书中指出:“Rhetoric should study the misunderstanding in human communication and find a solution to it.”^②理查德对修辞的观点主要侧重于研究对象,认为修辞应该研究的是人类交流中存在的误区,并找到合适的解决办法,实际上更侧重于修辞手段。

布鲁克斯和沃伦(Brooks & Warren)在他们合著的《现代修辞学》(*Modern Rhetoric*)一书中,认为:“Rhetoric is a kind of art which deals with how to manipulate language effectively.”^③两位学者也把修辞看作是一门艺术,但是这门艺术侧重于语言操作。

上述词典以及西方学者根据其侧重点对修辞下了不同的定义,如有的侧重目的,有的侧重对象,有的则侧重手段等。

(二)中国学者对修辞的定义

《现代汉语词典》收录的关于修辞的定义是这样说的,“修辞是通过采取各种手段来对文字、词句进行修饰,使得整个篇章的语言更加生动、鲜明、准确。”^④这一定义突出了修辞的手段、目的及作用。

与《现代汉语词典》相比,《辞海》的定义更加全面,它认为,“修辞是依据题旨情境,运用各种表现手法、语文材料,将作者所要表达的内容的一切活动恰当地表达出来。”^⑤这一解释涵盖了两个层面:一方面,修辞体现在口头语言和书面文字上;另一方面,

① 转引自吕熙.实用英语修辞[M].北京:清华大学出版社,2004:3.

② 同上,第4页.

③ 同上,第3页.

④ 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典(试用本)[M].上海:商务印书馆,1965:1195.

⑤ 转引自胡吉成.修辞与言语艺术[M].北京:中央广播电视大学出版社,2005:3.

突出了修辞追求的目标是根据情境对语言进行恰当的表达,这当然也是修辞学所要研究的对象。

北京师范大学中文系修订的《汉语教材》中这样解释修辞的定义,即“如何对语言进行调整和修饰,把语言或者文章说得更明白、准确、生动、有力的办法。”^①这个定义通俗易懂,将修辞直接等同于修辞的手段或者方法。

除了以上词典或者教材收录的定义之外,其他一些专家学者也对修辞的定义做了研究。例如:

我国著名的修辞学家、语言学家陈望道先生在其著作《修辞学发凡》一书中提出,“修辞不过是对语辞的一种调整,为了能够传达适切的语言的一种努力。”^②

著名语言学家高名凯在他的《普通语言学》一书中指出,“修辞就是让我们最大限度地运用语言并使语言具有说服力的一门艺术或者规范化科学。”^③

著名教授胡裕树在《现代汉语(增订本)》中指出,“修辞是运用恰当的一种表达方式,主要是为了能够与特定的语境相适应,从而保证语言表达效果的提高。”^④

著名教授、主编杨鸿儒在《当代中国修辞学》一书中对修辞的表达更是细腻,他认为,“修辞是运用语言材料对语言进行选择、调整、修饰,使语言更美化,并更好地传情达意。其中调整主要是根据情境需要,对词语、句式等进行合理的选择与安排;修饰就是运用一些修辞手段或者方法来增强表达的艺术感。”^⑤

从上面中国学者对修辞的定义可以看出,有人将修辞理解为一种活动,有人认为是修饰词句的一种行为,也有人认为是调整语言的一种方法,还有人认为是使运用的语言具有说服力的一门

① 北京师范大学中文系. 汉语教材[M]. 北京:高等教育出版社,1958:199.

② 转引自吕熙. 实用英语修辞[M]. 北京:清华大学出版社,2004:4.

③ 高名凯. 普通语言学(下册)[M]. 上海:新知识出版社,1957:80.

④ 胡裕树. 现代汉语(增订本)[M]. 上海:上海教育出版社,1981:428.

⑤ 转引自吕熙. 实用英语修辞[M]. 北京:清华大学出版社,2004:4.

艺术等。无论哪一种定义都可以看出,一个词可以使用于不同的层面。

根据中西方对修辞的界定,笔者认为可以将修辞的定义归纳为以下三点。

(1)它是一种修辞活动,即通过对语言、句子的修饰来增加表达的准确性以及言语行为的生动性。

(2)它是一门科学——修辞学,即主要针对修辞的规律、活动以及方法等这些研究对象。

(3)它可以使语言运用获得最理想的方法、手段,并掌握这些语言的规律。

但是需要指出的是,一般情况下人们所认为的修辞都是指的它的第一个定义,就是修辞活动。但是不可否认的是,这三个层面的定义是相互联系的。修辞在长期的实践中,产生了一种自觉与不自觉同时存在的现象,为了保证语言表达效果的良好,就必然对语言工具进行加工,这当然也就需要运用修辞手段与方法,并需要掌握一定的规律。可见,修辞的三个层面相互关联、相互作用。

二、修辞的特点

运用修辞主要是将语言文字作为传播的中介,从而为人们交际服务的一种言语行为。这就使得修辞不仅仅是一种有规律的应用手段,也是一种赋予民族性和社会性的人文现象。这主要体现在其三个特点上。

(一)社会性

修辞与社会紧密联系,社会因素对修辞起着至关重要的作用。修辞不仅仅是人们运用符号进行相互交际的一种独特的能力,更是一种用来调节社会行为的一种实践活动。

公元前5世纪之后,伴随着希腊、罗马民主政体的建立,其政

治、经济、文化等进入了一个相对鼎盛的时期。因此,无论是政治演说还是庆典活动颂词,或者是法庭的辩解,都需要进行言语交际活动,而修辞不得不成为人们日常生活迫切需要的表达形式。

伴随着科技的发展,传统的语言交际模式发生了根本的变化,但是修辞仍旧占据着不可或缺的地位,应用于人们每天的生活中。

社会生活中的人是言语行为的实施者,因此必然离不开修辞。这是因为,我们需要与他人进行交流,而交流过程中就需要运用修辞。可见,修辞在现代社会必不可少。但是,随着科技、交通、运输等领域的快速发展以及经济全球化趋势的不断加强,各个国家、各个民族、各个文化之间的交流日益频繁,而文化的差异性必然会造成不同社会群体对修辞的需求性的差异。另外,随着社会的发展,推销、求职等各种公私事务、小型事务的需求增加,人们面临的修辞过程与修辞场景也多种多样。所以,从某种程度上来说,社会中的每个人都是修辞家,修辞是一种必不可少的社会行为。

(二)应用性

应用性是修辞的基本特征之一,这主要是因为修辞是通过运用语言文字符号对思想和情感进行传达和表述的一种交际行为。修辞的应用性特征主要体现在以下三个方面。

(1)修辞的应用性体现在其目的上。通过对语言符号的掌握,人们能够对修辞进行恰当的使用,保证对方能够明白发话人的目的并有效地接受自己的语言,同时能够使语言更加准确、得体,保证其思想的传达无任何偏颇。从这一意义上说,修辞是将语言赋予实践之中,这就是修辞的应用性特点。

(2)修辞的应用性还体现在其修辞方式和手段上。任何一种手段、方法的实现必须依靠实际的语言应用行为,这样才能发挥出其实际的价值。例如,“本体+比喻词+喻体”是一种基本的格式,而这一格式仍然需要其描写对象、上下文以及描述的语境,甚

至需要作者的语言与思维能力,这样才能使“本体”和“喻体”进行恰当的桥接。

(3)对修辞效果进行评价需要修辞的应用环境,即应用语境。因为在评价修辞的最终效果时,人们必须要结合实际的言语行为,这样才能对其进行恰当的解释和准确的认识,而不仅仅是靠就事论事的分析。

(三)民族性

所谓修辞的民族性,是指修辞作为一种社会交际的行为,更多地融合着与民族相适应的文化关联。无论是观念上的选择还是修辞方式的表达,都能折射出一个民族的文化心理、审美观念以及价值观念等,这是从宏观的角度上来说的。如果从微观角度上来说,修辞的民族性主要体现在其修辞手段的选择和使用上,它也凝结着浓厚的文化色彩。修辞的民族性主要表现在以下四个方面。

(1)修辞方式与民族心理有关。民族心理对修辞方式有着不可忽视的作用,反过来,我们可以透过这些修辞方式来观察人们的深层意识。例如,无论是口语还是书面语,用“玉”、“花”、“草”等对女性的美貌或者肤色进行形容和描写成为了人们的一种习惯,而运用“松”“竹”“梅”来代表一个人的品格或者追求等。

(2)修辞方式与民族生活相关。很多情况下,修辞方式的运用都与普通人的生存状态有关,并且在语言表达形式上定格。例如,英语中常常会选择用 snail(蜗牛)作为喻体,而汉语中常常会选择狗(dog)作为喻体。

(3)修辞方式与民族伦理相关。例如,英语国家的人们一贯坚持比较开放、自由的伦理道德,比较尊重平等,因此在修辞上也会注重平等,并不会显得尊卑或者扬抑。

(4)修辞方式与民族语言文字符号相关。语言文字对于任何一个民族而言,都是实现修辞行为的一种工具和手段,这在西方国家的英语语言中也不例外。而且,当语言文字符号作为工具使

用的时候,它不仅发挥其工具的功能,而且能够作为材料,对修辞手段与方式起到直接参与的作用。

三、修辞的分类

受内容、时代、功能、流派以及应用领域等因素的影响,修辞的分类标准有很多,下面着重介绍几种常见的分类方法,并就其中交际修辞与美学修辞以及消极修辞与积极修辞做重点分析探讨。

(一)常见的修辞分类

对于修辞的分类,可以按照历史时期来分,也可以按照流派来分,还可以按照应用来分,但是无论哪一种划分,其划分方法和划分的种类都是多种多样的。比较有代表性的方法和种类划分如下:

(1)从历史时期来说,对修辞的划分主要集中在修辞学研究的分类上,即将修辞学划分为古典修辞学、现代修辞学以及后现代修辞学。其中,古典修辞学又称为“传统修辞学”,而现代修辞学又称为“新修辞学”。

(2)从不同的领域来说,将修辞分为语法修辞、心理修辞以及社会修辞。

(3)从功能上来说,将修辞分为分析修辞和综合修辞两大类。不过,这两者其实没有什么差别,只是在研究的角度以及描写语言现象的方式上存在着些许不同而已。

(4)从语言体系的角度来说,一般将修辞分为描写性修辞、功能性修辞以及发生性修辞。

(5)从内容和含义的差异性来说,修辞有广义与狭义之分。从广义上来说,就是一般意义的修辞,既包含文体意义上的修辞,又包含语法意义上的修辞;从狭义上来说,主要指的是对修辞格的研究。

当然,除了上述五种划分之外还有很多其他种类的划分。这些分类既存在着明显的差别,又存在着一些重叠。从较高层次意义上分析,所有语言的修辞的基本法则其实都是相通的。本章重点介绍两种分类:一种是交际修辞与美学修辞;另一种是消极修辞与积极修辞。

(二)交际修辞和美学修辞

西方修辞学家从人类修辞学的角度将修辞分为交际修辞和美学修辞两大类。这两者有其自身的特点和任务。

1. 交际修辞

所谓交际修辞,是指当我们在语言交流与写作中,明白、清晰、通顺地表达思想感情,进而对客观事物进行正确的说明、表达主观的意愿并且完成实际交际任务的一种修辞。这是说话、写作的最基本要求。交际修辞在内容表达上,要求炼字锻句、明确通顺;在结构和形式上,要侧重于紧凑妥帖、严密匀称;在语言难易程度上,要平易好懂;同时,要保证其逻辑清晰、叙述准确。可见,交际修辞主要体现在其词、句的运用上。

2. 美学修辞

从本质上来说,美学修辞就是各种修辞格的运用。所谓美学修辞,是指在把握逻辑思维的基础上,进一步增强语言的生动、活泼、形象、优雅以及感染力与说服力,将语言的表达功能发挥到最大限度,从而给读者以美的享受,取得艺术性的语言表达效果。从修辞格的特征来说,美学修辞一般分为三大类,即词语修辞、结构修辞以及音韵修辞。其中词语修辞是对词语的形象进行描述的修辞格;结构修辞是对句式结构的均衡性进行描述的修辞格;音韵修辞是对语言音韵美进行描述的修辞格。下面章节对这三者都有详细的论述,此处不再赘述。

综合来说,交际修辞和美学修辞并不是独立的,而是相互区

别,又相互联系。交际修辞是美学修辞的基础,具有普遍性和广泛性,是人们言语和写作中必须要遵守的规则;美学修辞是交际修辞的提高,具有高级性和专门性,是修辞学的重要内容。从一篇文章的整体上来说,美学修辞要占据到三分之二的位臵,但是这并不意味着交际修辞不重要。可见,二者是相互促进、相互提高的,只有首先实现了交际修辞,才能进一步实现美学修辞的目的。

另外,在言语交际过程中,明确、通顺不仅是交际修辞的要求,也是美学修辞的要求;而鲜明、动人、有力不仅是美学修辞的要求,也是交际修辞的要求。可以说,在语言实践过程中,交际修辞和美学修辞是相互交叉、相互重叠的。而在写作实践过程中,二者又是相互并用、密不可分的。只要是为了适合交际目的、场合、任务的需要,我们就应该采用任何可以采用的语言表达手段,来保证语言表达效果的提高。

(三)消极修辞和积极修辞

我国现代著名的修辞学家陈望道在其著作《修辞学发凡》一书中对修辞也做了区分。他从修辞的功能着眼,将修辞划分为积极修辞和消极修辞两大类,并将这两大类称之为“修辞的两大分野”。^①

积极修辞和消极修辞是修辞学中的两个比较大的术语,它们的内涵意义与我们平时所说的积极、消极两个词语的含义并不相同,而是存在其自身的特定意义。积极修辞追求的是语言表达的优雅美丽、新颖别致,这主要体现在修辞格的运用上。积极修辞可以分为广义修辞和狭义修辞两大类,其中广义修辞是指文体、题材等,而狭义修辞是具体到各种辞格的运用上。与积极修辞不同,消极修辞是一种最普通、最基本的修辞方法。消极修辞并不是说修辞是被动的、消极的、无用的,它只是强调遣词造句中要注

^① 转引自吕熙. 实用英语修辞[M]. 北京:清华大学出版社,2004:21.